

2021/03/07 中国語作文の会 第17回

次の日本語を中国語に直しなさい。

1：政教分離とは国家と宗教が完全に分離していることを意味しますが、「国家と宗教」の分離であって、「政治と宗教」の分離ではありません。日本国憲法が求める政教分離は、国家の宗教的中立性を要求しているのであって、宗教者の政治的中立を要求しているわけではないのです。

中国語

【解答】：政教分离指的是国家和宗教完全分离，但主要的意思是“国家和宗教”的分离，不是“政治和宗教”的分离。日本国宪法的精神要求政教分离，是要求国家的宗教中立性，并不是要求宗教者的政治中立。

- ・政教分離：政教分离
- ・国家と宗教が完全に分離している：国家和宗教完全分离
- ・日本国憲法：「日本国憲法」もOKですが「日本宪法」も言います。また「明治憲法」などと区別するため「和平憲法」をいうときもあります。
- ・～は～を要求しているのであって、～を要求しているのではない：～是要求～，并不是要求～

2：天国があると科学的に証明されるなら私は是非とも行ってみたい。この世の不条理や世の人々の悲しみを強く感じる浮世は私には少し窮屈で息苦しいのだ。私は何度も小刀を手に取り、一心に首をかつ切ろうと思ったのだが、天国がもし存在しないのならただの無駄死にではないか。

中国語

【解答】：如果科学证明有天堂的话，我一定要去看看。这个世界的不合理/不讲道理和充满了世间人们的悲伤的尘世/俗世，对我来说有点拘束和苦闷。我好几次都想拿起小刀，一个劲儿地割脖子，但是如果天堂不存在的话，不是白白的死了吗。

- ・科学的に証明される：「科学証明～」と言います。また直訳「～被科学地证明了」も通じますが、「科学証明～」のほうがナチュラルです。
- ・是非とも行ってみたい：「我一定要去看看」
- ・この世の不条理：「这个世界的不合理/不讲道理」としました。「不条理」の訳について、「不讲道理」は「不合理」より少しだけ「理不尽」のニュアンスもします。ただどちらも、対象となる人物がいなくても、「不条理な世の中」のように人生の非合理性を指す言葉として使えます。
 - ・～を強く感じる～：直訳がかなり難しいですが「充满了」を付け出して以下のように表現できます。（→充满了世间人们的悲伤的尘世/俗世）
- ・浮世：「尘世/俗世」と言います。どちらも日本語の浮世とほぼ同じ意味で、「はかない世の中」「つらいことが多い世の中」という意味です。
- ・窮屈で息苦しい：様々な表現を考えられますが元々の「拘束和苦闷」で十分伝わると思いますが、ほかに例えば「无趣/死板又沉闷」です。
- ・小刀：「小刀」は間違いではありません。ただ中国語の「小刀」は日本語の小刀よりももう少し小さいイメージがあり、図工用のカッターナイフなどを想像してしまいます。「匕首/短刀」なら日本語の小刀に近いです。
- ・何度も～する：「好几次」でOKです。ほかの言い方として「多次/一次又一次/不止一次」があります。
- ・～を手に取り首をかつ切る：「拿起～割脖子」としました。「かつ切る」自体は「切/割/切割/砍/砍断」など様々な表現があり、対象によって使う言葉が変わります。「首をかつ切る」は「割脖子」が一番適切です。「砍断」なら完全にバラバラになるように切るというイメージで、「切割/切断」は肉などの食材をコツコツと力を入れて切るというイメージです。またこの「一心に」について、「一个劲儿地」としました。「专心地」は「熱心に」「一生懸命に」などのような、肯定的なニュアンスに使われることが多いです。ほかにも「用心/专注」など

ありますがどれも強い違和感があるため、探し探りでしたが「一个劲儿地」にたどり着きました。

・ただの無駄死：「白白的死了」のほか、より簡潔に「白死了」もOKです。

例：但是如果天堂不存在的话，不是白死了吗。

3：熱中症は身体にたまった熱を外気温が高くなることで逃がすことができなくなり、体温が体内にどんどんたまってしまうことによって起こります。症状としてはめまいや倦怠感、大量の発汗や筋肉の緊張・硬直、時には失神や死亡といった最悪の事態を招く恐れがあります。

中国語

【解答】：中暑是由于积累在身体里的热气/热量因外部气温变高而无法排出，体温在体内不断升高而引起的。症状有头晕、疲惫感、大量出汗、肌肉紧张、僵硬，有时有可能导致失神或死亡等最糟糕的情况发生。

・熱中症：「中暑 zhong4 shu3」と言います。
・熱を逃す：「熱」について、「热」との一文字は形容詞の熱いという意味で使いますが名詞としてあまり使わないので「热气」や「热量」の方が適切です。「熱を逃がす」は「排出热气/热量」でOKです。また「散热」という言葉もあります。
・熱が体にたまる：「热气/热量积累在身体」でOKです。また「体温が(体内に)たまる」の直訳「体温(在体内)积累」はあまり言わないので、適切な直訳がないため意識で「体温在体内升高」としました。

・めまい、倦怠感、筋肉の緊張・硬直、失神：
→头晕、疲惫感、大量出汗、肌肉紧张、僵硬、失神/晕厥/昏厥 とそれぞれ言います。

「倦怠感」について、中国語の「倦怠感」は少しニュアンスが異なります。中国語の「倦怠感」は「飽きた」というニュアンスで使われることが多いです。日本語の「倦怠」と似ていて、「倦怠期」などの言葉があるように、飽き飽きしたイメージです。症状としての倦怠感を表すため「疲惫感」としました。

・最悪の事態を招く恐れがある：「最悪の事態」は直訳の「最坏的事态」も伝わりますが、事態を表す言葉で一番使われる頻度が高いのは「情况」です。「最坏的情况」「最糟糕的情况」ならナチュラルに聞こえます。

・「最悪の事態を招く恐れがある」について
直訳すると

①：有导致最糟糕的情况发生的可能性

→分かりませんが直訳のためとても読みづらいです。

②：有可能导致最糟糕的情况发生

→少し読みやすくなったが少しぎこちない感じがします。

③：有时会导致最糟糕的情况发生

→「恐れがある」という部分を削って、読みやすくなりました。

3番のように、「恐れがある」という意味も含まれていますので意味としては問題がないと考えますが、日本語の原文を尊重して②でも良いとします。